|  |
| --- |
| SYLLABUSFaculty of Arts & Sciences Department of Translation and Interpreting |
| Course Code | **Course Title** | **Credits** | ECTS Value |
| TRN 416 | Audiovisual Translation | (2-2)3 | 7 |
| Prerequisite Courses: | None |
| Course Language: | English | **Course Delivery Mode:** | Face to face |
| Course Type and Level: |  Selective-4th Year-Fall Semester |
| Instructor's Title, Name, and Surname | **Course Hours** | **Office Hours** | Contact |
| Dr. Senem ZAİMOĞLU | Tuesday: 10.00-12.20Thursday: 13.20-15-40 | Wednesday-10.00-10.40 |  senemdag@cag.edu.tr |
| Course Coordinator: | Dr. Senem ZAİMOĞLU |
| Course Objectives : To help students develop the technical skills to subtitle audiovisual materials—such as films, television programs, and documentaries; to discuss the translation challenges posed by different genres and the subtitling techniques that work well for them; and to produce subtitles for audiovisual texts across a range of genres. |
| Course Learning Outcomes | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | Relations |
| Program Outcomes | Net Contribution |
| 1 | Defines and classifies audiovisual translation modes (subtitling, SDH, fansubbing, dubbing, etc.); compares the distinctive features of each mode; maps their place within Translation Studies with examples (a brief concept map/diagram). | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | 5, 5, 4, 5, 4, 4 |
| 2 | Explains the technical details of the subtitling process (CPS, line length, number of lines, segmentation), core guidelines (readability, sync, spotting), and workflow (brief → translation → timing → QC → delivery), illustrating with examples. | 1, 2, 3, 6, 7 | 5, 5, 3, 4, 4 |
| 3 | Produces time-coded, guideline-compliant subtitles for different audiovisual genres; applies condensation/adaptation, cultural transfer, and stylistic consistency; validates output with basic QC checks (readability, sync, consistency). | 1, 2, 6, 8, 11, 14 | 5, 5, 4, 4, 5, 5 |
| 4 | Designs and delivers subtitle translations aligned with market/client requirements (brief, style guide, delivery format, accessibility/SDH); decides on source/style-guide usage, evaluates output, and updates the termbase/style guide. | 1, 2, 6, 7, 14 | 5, 5, 4, 5, 4 |
| Course Content: | The course introduces the technical and theoretical dimensions of subtitling for audiovisual materials, outlines the characteristics of common translation issues, and provides foundational knowledge of the software tools required for such translations. |
| Course Schedule (Weekly Plan) |
| Week | **Topic** | **Preparation** | Teaching Methods and Techniques |
| 1 | Introduction / Course Requirements | — | Presentation, Discussion, Collaborative Learning |
| 2 | What are subtitling and dubbing? | Gonzales, Luis Perez, “Audiovisual Translation,” in Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) (2009), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd ed. | Presentation, Discussion, Collaborative Learning |
| 3 | Pros and cons of dubbing and subtitling | Related articles from journals | Presentation, Discussion, Inquiry-Based Learning |
| 4 | Introduction to subtitling | “Subtitling” by Jorge Díaz Cintas, in Handbook of Translation Studies, pp. 344–349 | Presentation, Discussion |
| 5 | Professional setting | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Presentation, Discussion |
| 6 | Semiotics of subtitling | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Presentation, Discussion |
| 7 | Subtitling process — Technical aspects | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Presentation, Discussion |
| 8 | Midterm | Interim subtitle draft (.srt/.ass) + time codes; term list (TR–EN); style-guide summary | Project-based evaluation (interim draft), peer assessment (rubric), independent study |
| 9 | Midterm | Interim subtitle draft (.srt/.ass) + time codes; term list (TR–EN); style-guide summary | Portfolio/assignment-based evaluation (annotated bibliography), short quiz (APA mini-quiz), independent study |
| 10 | Subtitling process — Punctuation and other conventions | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 | Presentation, Discussion, Collaborative Learning |
| 11 | Practice 1 — Subtitling an audiovisual piece in a colloquial register | Relevant articles and essays from newspapers, journals, and the web | Presentation, Discussion, Inquiry-Based Learning |
| 12 | Evaluating a translation | — | Presentation, Discussion, Inquiry-Based Learning |
| 13 | Practice 2 — Subtitling a musical, literary adaptation, or stage play | Relevant articles and essays from newspapers, journals, and the web | Presentation, Discussion, Collaborative Learning |
| 14 | Evaluating a translation | — | Presentation, Discussion |
| 15 | Practice 3 — Subtitling a documentary | Relevant articles and essays from newspapers, journals, and the web | Presentation, Discussion, Flipped Learning |
| 16 | The linguistics of subtitling | Relevant articles and essays from newspapers, journals, and the web | Presentation, Discussion, Pair/Group Work |
| 17 | Final | Full translation portfolio/submission; revision log | Project-based evaluation (complete portfolio), short presentation, instructor feedback |
| 18 | Final | Preparation for portfolio defense | Portfolio defense, self/peer assessment, submission-ready checklist |
| Course Resources |
| Textbook: | Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678 |
| Recommended References: | Baker, M. & Gabriela, S. (2009). Routledge Encyclopedia for Translation Studies, 2nd ed. Code of Good Subtitling Practice.Diaz Cintas, J.(2008). The Didactics of Audiovisual Translation. Benjamins Translation Library (BTL). Diaz Cintas, J. (2010). “Subtitling” in Handbook of Translation Studies Vol. 1, John Benjamins Publishing Company. Kuhiwczak, P. & Littau, K. (2006). A Companion to Translation Studies. Multilingual Matters.Orero, P. (2004). Topics in AudioVisual Translation. John Benjamins Publishing. |
| Course Assessment and Evaluation |
| Activities | **Number** | **Percentile** | Notes |
| Midterm Exam | 1 |  30%   |  |
| Project | 1 | 20% |  |
| Assignment |  |  |  |
| Presentation |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |
| Final | 1 | 50% |  |
| ECTS Table |
| Content | **Number** | **Hours** | Total |
| Course Duration | **14** | **3** | 42 |
| Out-of-Class Study | **14** | **3** | 42 |
| Assignment  | **14** | **3** | 42 |
| Project | **1** | **40** | 40 |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | **1** | **15** | 15 |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | **1** | **25** | 25 |
| Total: | 206 |
| Total / 31: | 206/31=6.6 |
| ECTS Credit: | 7 |